

June 11, 2017

FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST (1 Pentecost) - Tone 8 Sunday of All Saints

11 июня 2017 года. Неделя 1 по Пятидесятнице, всех святых. Глас 8.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-11/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

Saturday, June 10	10 июня 2017 года Суббота Пятидесятницы. Отдание праздника Пятидесятницы.
The Ninth Hour	На часах – тропарь и кондак праздника.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</b>  Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	<b>Тропарь Праздника, глас 8:</b>  Благословен еси, Христэ Божэ наш,/ Иже премудры ловцы явлэй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлэй вселенную,// Человеколюбче, слава Тебе.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Festal Kontakion, Tone 8:</b>  Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	<b>Кондак Пятидесятницы, глас 8:</b>  Егда снизшед языки слия,/ разделяше языки Вышний,/ егда же огненные языки раздаяше,/ в соединение вся призва,// и согласно славим Всесвятаго Духа.

June 11, 2017 FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST (1 Pentecost) - Tone 8 Sunday of All Saints	11 июня 2017 года. Неделя 1 по Пятидесятнице, всех святых. Глас 8.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 8, on 10: Octoechos 6; Saints 4	На «Господи, воззвах» стихиры на 10 воскресные,

(Speaking with the Spirit's words); G: Saints (O divine choir of Martyrs); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	глас 8-й – 6, и всех святых, глас 6-й – 4. «Слава» – всех святых, глас тот же: «Мученик божественный лик...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, воззвах, ГЛАС 8:</b>
<b>Reader:</b> In the 8th <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внемлю́ воззвати ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи. Да исправи́тся моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / воздея́ние руку́ моею́ / – жéртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
<b>6 of the resurrection, Tone 8:</b>	<b>Стихиры воскресные, глас 8:</b>
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b>
We offer unto Thee, O Christ, / an evening hymn and spiritual worship; / because Thou wast well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.	Вече́рнюю песнь, / и словéсную слúжбу, / Тебе́, Христé, прино́сим, / я́ко благоволи́л еси́ поми́ловати нас Воскресéнием.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.</b>	<b>Мене́ ждут пра́ведницы, / дóндеже возда́си мне.</b>
O Lord, cast us not away / from Thy presence; / but be well-pleased to have mercy on us / through the Resurrection.	Гóсподи, Гóсподи, / не отвéржи нас от Твоего́ лица́, / но благоволи́ поми́ловати нас Воскресéнием.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, / Гóсподи, услы́ши глас мой.</b>
Rejoice holy Zion, / Mother of the Churches, / dwelling-place of God; / for it was thee who first received forgiveness of sins / through the Resurrection.	Ра́дуйся, Сиóне Святы́й, / ма́ти церквéй, Бо́жие жили́ще, / Ты бо прия́л еси́ пéрвый, / оставле́ние грехóв, Воскресéнием.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлю́ще гласу моле́ния моего́.</b>
The Word, begotten of God the Father before all ages, / but in the last times incarnate of her who knew not wedlock, / willingly endured the crucifixion and death, / and mankind, slain of old, hath been saved / through His own Resurrection.	Éже от Бо́га Отца́ Сло́во, / пréжде век Ро́ждшееся, / в послéдняя же времена́, / Тóежде от Неискусобра́чныя вопло́щенное волею́, / распя́тие сме́ртное претерпé: / и дрéвлю умерщвлéннаго челове́ка спасé / Свои́м Воскресéнием.

<p><b>Stichos:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>
<p>We glorify Thy Resurrection from the dead, O Christ, / through which Thou hast freed the race of Adam from the tyranny of Hades, / and as God hast granted the world eternal life / and great mercy.</p>	<p>Е́же из ме́ртвых Твое́ Воскресе́ние славосло́вим Христе́, / и́мже свободи́л еси́ Ада́мский род от а́дова мучи́тельства: / и дарова́л еси́ ми́рови я́ко Бог жизнь ве́чную / и ве́лию ми́лость.</p>
<p><b>Stichos:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Гóсподи, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Гóспода.</p>
<p>Glory be to Thee, O Christ Saviour, / only-begotten Son of God, / nailed to the cross and risen from the tomb / on the third day.</p>	<p>Сла́ва Тебе́, Христе́ Спа́се, / Сы́не Бо́жий Единоро́дный, / пригвозди́вшийся на Кресте́, / и воскресе́й из грóба тридне́вен.</p>
<p>And 4 of the feast:</p>	<p>Стихиры всех святых, глас 6, подобен: "Всю отложивше":</p>
<p><b>Stichos:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Изра́иль на Гóспода.</p>
<p><b>Tone 6 [spec. mel.: "Having set all aside"]:</b> Speaking with the Spirit's words / the Savior's blessed disciples, / who by faith became as well the Spirit's true instruments, / sowed and cast abroad to the earth's farthest ends / their most holy preaching / in a manner wholly Orthodox. / Therefore there blossomed forth by a divine husbandry and by grace / the Martyrs' hosts and phalanxes, / who by divers torments and fire and stripes / showed forth and depicted the saving and august Passion of Christ. / And thus with boldness // they intercede with Him in our souls' behalf.</p>	<p>Духо́внии ветии́, ученицы́ Спа́совы, / Ду́ху орга́ни бы́вшие ве́рою, / разсе́яшася в концы́ земли́, / честное́ пропове́дание правосла́внне се́юще: / от ни́хже прозябо́ша божество́нным земледелием, / и благода́тию му́ченик во́инства, / страсть честную́ образу́юща, / многообра́зными раздробле́ний ра́нами и огне́м, // и со дерзнове́нием мо́лятся о душа́х на́ших.</p>
<p><b>Stichos:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.</p>
<p>Being set aflame with the fire / of the love of the Lord God, / they fully disdained the fire; / and thus being kindled like most divine live coals, / through Christ did the august Martyrs wholly burn up / the dead wood of error's insolence; / they bridled mouths of beasts by wise supplications to the Lord; / and thus, beheaded, / they themselves cut off all the hosts of the enemy; / and in that they poured</p>	<p>Огне́м воспаля́еми Госпо́дни любве́, огня́ презре́ша, / и я́ко божество́нное у́глие возжигáеми / честнии́ му́ченицы во Христе́, / попали́ша хвра́стное ле́сти шата́ние: / зверей же заградíша уста́ честным призывáнием, / и во главы́ усека́еми, / посеко́ша врага́ вся ополче́ния, / и крове́й пролива́юще пото́ки терпели́вно, // Це́рковь напои́ша ве́рою просвеща́ему.</p>

<p>forth their blood in streams / through their endurance and great patience, they watered all the Church, // which then blossomed forth with faith.</p>	
<p><b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b></p>	<p><b>Хваліте Гóспода вси язýцы, / Похваліте Егó вси лю́дие.</b></p>
<p>The most steadfast Martyrs of Christ our God / struggled with wild beasts, / suffered dislocation and deprivation of their hands, / and were torn by claws. / They were struck with sharp swords, / and in no wise yielding, / they were burnt and scorched with flames of fire. / Lo, they were also pierced, / and their joints were severed most grievously. / They suffered all with steadfastness, / while looking ahead to rewards to come / and unfading crowns, / and the glory of the Savior, Christ our God; / and with great boldness // they intercede with Him in our souls' behalf.</p>	<p><b>Со зверьми бравшеся, би́еми мечём,/ ноготьми растерза́еми, рука́ми отъёмлеми,/ и му́чими твёрдии му́ченицы,/ и огнём веш́ественным неща́дно пали́ми,/ и пробода́еми, и соста́вы ссеца́еми,/ претерпе́ша тверде́йше:/ упоко́ение предв́идеша бу́дущее,/ и нетле́нныя венцы́, и сла́ву Христа́, // Ему́же со дерзнове́нием мо́лятся о душа́х на́ших.</b></p>
<p><b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b></p>	<p><b>Я́ко утверди́ся ми́лость Егó на нас, / И и́стина Господня пребыва́ет во век.</b></p>
<p>As is meet let us acclaim / with sacred songs and laudations / the divine assembly of the Apostles, Martyrs, and godly-minded priests, / and the women most chaste, / who throughout the whole world / have contested in unshaken faith. / For, though they were of earth, / they were all united together with the Bodiless of Heaven's heights, / and by their august passion / they received most blessed dispassion through Christ God's grace. / And now like steadfast stars that shine upon us, // they intercede with great boldness for our souls.</p>	<p><b>Во всех концёх страда́вша вёрно/ апо́столы, му́ченики, священники богому́дрыя,/ честных́ жен священное стека́ние,/ священными́ пе́сньми по до́лгу восхва́лим,/ я́ко соедини́шася небе́сным земни́и,/ и страстьми́ безстра́стие благода́тию Христо́вою при́яша:/ и ны́не я́ко звёзды́ све́тлыя озаря́юще нас, // со дерзнове́нием мо́лятся о душа́х на́ших.</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Tone 6:</b> O divine choir of Martyrs, / foundation of the Church, / perfection of the Gospel, / ye have fulfilled in deed the sayings of the Savior; / in you the gates of Hades, that yawned against the Church, are shut; / the flow of your blood hath dried up the libations of idolatry; / your slaughter gave birth to the plenitude of the faithful. / Ye did amaze the incorporeal hosts, / and now stand crowned before God. // Unceasingly entreat Him in behalf of our souls.</p>	<p><b>Му́ченик божественный лик,/ Це́ркви основа́ние,/ благове́стие сконча́ние,/ вы де́лом Спа́сова глаго́лания испо́лните:/ ва́ми бо врага́ а́дова, на Це́рковь отве́рзшаяся, заклю́чишася,/ кро́ве ва́шей ли́тие идо́льския же́ртвы изсуши́,/ закла́ние ва́ше поро́ди Це́рковное испо́лнение,/ безплóтных удиви́сте,/ Бо́гу венце́но́сцы предстои́те:// Егóже непреста́нно мо́лите о душа́х на́ших.</b></p>

	<b>Глас 8:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  The King of heaven through his love for mankind / hath appeared on earth and dwelt among mankind. / Taking flesh from a pure Virgin / and coming forth from her, / he is one Son, dual in nature, / but not in persons; / therefore proclaiming him as truly perfect God / and yet perfect man, / we confess Christ to be our God; / therefore implore him, O Mother without bridegroom, / to have mercy on our souls.	<b>Богородичен Догма́тик:</b>  Царь Небе́сный / за человеколю́бие на земли яви́ся, / и с челове́ки поживе́: / от Де́вы бо Чи́стыя плоть прие́мый, / и из Нея́ проше́дый с восприя́тием. / Еди́н есть Сын, сугу́б естество́м, / но не Ипоста́сию. / Те́мже соверше́нна Того́ Бо́га / и соверше́нна Челове́ка воисти́ну пропове́дающе, / испове́дуем Христа́ Бо́га на́шего: / Егóже моли́, Ма́ти Безневѣстная, / поми́ловатися душа́м на́шим.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Прему́дрость, прѣсти.

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоeму́.
<b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b>	<b>Прокимны на вечерне: В суббо́ту вечером, глас 6:</b>
<b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон:</b> Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.  <b>Лик:</b> Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> Облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая.  <b>Лик:</b> Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> И́бо утверди́ вселенну́ю, я́же не подви́жится.  <b>Лик:</b> Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.  <b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Диакон: Стих:</b> До́му Твоeму́ подоба́ет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дней.  <b>Лик:</b> Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся.
<b>Deacon:</b> The Lord is King:	<b>Диакон:</b> Госпо́дь воца́рися.

**Choir:** He is clothed with majesty.

**Лик:** В лёпоту облечёся.

**3 Readings for the Saints. Паримии всех святых – 3.**

<b>Three Readings for the Hierarch.</b>	<b>Паремии:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Prophecy of Isaiah.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Пророчества Исаиина чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> Thus saith the Lord: “All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them. Who will declare these things, or who will let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth? Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am He: before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God; and beside Me there is no Savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am the Lord God, even from the beginning: and there is none who can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back?” Thus saith the Lord God Who redeemeth you, the Holy One of Israel.	<b>(Из главы 43):</b> <b>Чтец:</b> Тако глаголет Господь: вси языцы собращаея вкупе, и соберутся князи от них. Кто возвестит сия; или яже от начала, кто слышана сотворит вам? Да приведут свидетели своя, и оправдятся, и да услышат, и да рекут истину. Будите Ми свидетели, и аз свидетель, глаголет Господь Бог, и отрок егоже избрах: да познаете, и веруете Ми, и разумеете, яко аз есмь: прежде Мене не бысть ин бог, и по Мне не будет. аз есмь Бог, и несть разве Мене спасаая. аз возвестих и спасох, уничижих, и не бе в вас чуждий. вы Мне свидетели, и аз Господь Бог, и еше от начала аз есмь, и несть от рук моих избавляяя: сотворю, и кто отвратит то? Сие глаголет Господь Бог, избавляяя вас Святыи Израилев.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Премудрости Соломони чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall	<b>(Из главы 3):</b> <b>Чтец:</b> Праведных души в руке Божией, и не прикоснется их мука. Непщевани быша во очесех безумных умерети, и вменися озлобление исход их. И еже от нас шествие сокрушение, они же суть в мире. Ибо пред лицом человеческим, аще и муку примут, упование их безсмертия исполнено. И в мале наказани бывше, великими благодетельствовани будут: яко Бог искуси я, и обрете их достойны себе. Яко злато в горниле искуси их: и яко всеплодие жертвенное прият я. И во время посещения

shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever. They who put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.	их возсияют, и яко искры по стѣблию потекут. Судят языком и обладают людьми, и воцарится Господь в них во веки. Надѣющіися Нань разумѣют истину, и вѣрнии в любви пребудут Ему. Яко благодать и милость в преподобных Его, и посещение во избранных Его.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Премудрости Соломона чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.
<b>Reader:</b> The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And hailstones full of wrath shall be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people, and glory in the multitude of nations. For power is given you of the Lord, and sovereignty from the Most High.	<b>(Из главы 5):</b> <b>Чтец:</b> Праведницы во веки живут, и в Господе мзда их, попечение их у Вышняго. Сего ради примут царствие благолепия, и венец доброты от руки Господни: зане десницею покрывает я, и мышцею защитит их. Приимет всеоружие рвение Свое, и вооружит тварь в месть врагом. Облечется в броня правды, и возложит шлем, суд нелицемерен. Приимет щит непобедимый, преподобие: поострит же напрасный гнев оружие: споборет же с Ним мир на безумныя. Пойдут праволучныя стрелы молниины, и яко от благокругла лука облаков, на намерение полетят. И от каменометныя ярости, исполнь падут грады. Вознегодует на них вода морская, реки же потопят я нагло. Спротив станет им дух силы, и яко вихор развѣет их: и опустошит всю землю беззаконие, и злодейство превратит престолы сильных. Слышите убо царие и разумейте, навѣкните судий концев земли. Внушите державии множества, и гордящіиися о народах язык. Яко дана есть от Господа держава вам, и сила от Вышняго.

<b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b>	<b>Ектенія сугубая:</b> <b>Сподоби, Господи,</b> <b>Ектенія просительная:</b>
--	---

At Litia:	Литія:
	На литии стихира храма и стихиры всех святых, глас 1-й. «Слава» – всех святых, глас 5-й: «Нынешнему торжеству...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...».
The sticheron of the temple:	Стихи́ра хра́ма
Tone 1	Стихиры всех святых: Глас 1, самогласны:
<p>In <u>oneness</u> of <u>belief</u>, / let us spiritually celebrate the universal <u>festival</u> of faith, / the memorial of <u>all</u> the Saints / who from all <u>ages</u>, have been <u>pleasing</u> to God; / the venerable <u>order</u> of the Patriarchs, the assembly of the <u>Prophets</u>, / the adornment of the Apostles, the company of the <u>Martyrs</u>, / and our pride and <u>joy</u>, the <u>Ascetics</u>; / for they ceaselessly intercede that <u>peace</u> be <u>granted</u> to the world // and great <u>mercy</u> to our souls!</p>	<p><b>В</b>еры согла́сием мирско́е торжествó,/ от ве́ка Бо́гу благоугоди́вших,/ патри́архов честное́ и проро́ков сосло́вие,/ апо́столов удо́брение, му́чеников собра́ние, по́стников похвалу́,/ всех святы́х па́мять духо́вне пра́зднуим:/ мо́лят бо ся непреста́нно,/ дарова́тися ми́ру ми́рови, // и душа́м на́шим ве́лией ми́лости.</p>
<p><u>Come</u>, all <u>believers</u>, / with psalms and hymns and <u>spiritual</u> songs / let us <u>praise</u> the all-glorious memory of <u>all</u> the Saints, / blessing reverently the <u>Baptist</u> of our <u>Savior</u>, / the <u>Apostles</u>, <u>Prophets</u>, and <u>Martyrs</u>, / the <u>Hierarchs</u>, <u>Teachers</u>, and the <u>Holy Ones</u>, / the <u>Ascetics</u>, the <u>Righteous</u>, and the God-loving assembly of holy <u>Women</u>! / With one <u>voice</u> let us <u>cry</u> aloud: / “O <u>Christ</u> our God, <u>supremely</u> good, / by their intercessions, bestow peace upon Thy <u>Churches</u>, / <u>victory</u> over enemies upon those who <u>love</u> God, // and great <u>mercy</u> on our souls!”</p>	<p><b>П</b>рииді́те вси вернии,/ святы́х всех всесла́вную па́мять,/ во псалме́х, пе́ниих и пе́снях духо́вных восхва́лим:/ Кресті́теля Спа́сителява,/ апо́столы, проро́ки и му́ченики,/ священнонача́льники, учи́тели же и препода́бныя,/ по́стники и пра́ведныя, и святы́х жен боголю́бное состоя́ние,/ че́стно ублажа́юще, согла́сно возопи́им:/ Преблагі́й Христе́ Бо́же наш,/ тех моли́твами пода́ждь мир Це́рквам Твои́м,/ побе́ды на враги́ христолю́бным лю́дем, // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>
<p><u>Come</u>, let us all spiritually rejoice in the commemoration of the Saints; / for behold, it has come, bringing us <u>bountiful</u> gifts! / With a <u>voice</u> of exceeding <u>gladness</u> / and with a pure conscience let us cry <u>aloud</u>, <u>saying</u>: / “<u>Rejoice</u>, O assembly of the <u>Prophets</u>, / who proclaimed the coming of <u>Christ</u> to the world, / and who <u>foresaw</u> things that were afar, as <u>though</u> they were near! / Rejoice, O <u>choir</u> of the <u>Apostles</u>, / fishers of <u>men</u>, who drew the Gentiles into Christ’s <u>saving</u> net! / Rejoice, O company of the <u>Martyrs</u>, / who were <u>gathered</u> from the ends of the world into <u>one</u> Faith, / and for the sake of that Faith withstood the <u>testing</u> of</p>	<p><b>П</b>рииді́те вси духо́вне возвесели́мся о па́мяти святы́х:/ се бо при́де богатотво́рная нам дарова́ния принося́щи./ Те́мже во гла́се ра́дости, и чи́стей со́вести/ возопи́им, глаго́люще:/ ра́дуйтеся, проро́ков сосло́вие,/ и́же прише́ствии Христо́во ми́рови пропове́давше,/ и я́же издале́ча, я́ко бли́зу предви́дешше./ Ра́дуйтеся, апо́стольский ли́че,/ язы́ков мре́жницы, и ловцы́ челове́ков./ Ра́дуйтеся, му́чеников соборе́,/ от коне́ц земли́ собра́вшиися во еди́ну ве́ру,/ и о той мук томле́ния претерпе́вшии,/ и соверше́нне страда́ния вене́ц прие́мшии./ Ра́дуйтеся, отце́в наслажде́ние,/ своя́ телеса́ поще́нием</p>



<p>torture, / and <u>received</u> at the end the crown of <u>contest</u>! / Rejoice, O throng of the <u>Fathers</u>, / who <u>afflicted</u> your own bodies with ascetic discipline and mortified / the <u>passions</u> of the flesh; / ye gave wings to thy <u>mind</u> by <u>divine</u> love / and <u>ascended</u> to the Heavens, where ye rejoice with the <u>Angels</u> / and enjoy the eternal <u>good things</u>! / And <u>now</u>, O Prophets, Apostles, and <u>Martyrs</u>, / together with the Ascetics, earnestly entreat <u>Him</u> Who <u>crowned</u> you, / that He <u>grant</u> deliverance from enemies, both visible and <u>invisible</u>,// to those who in faith and love celebrate your ever-venerable <u>memory</u>!”</p>	<p>истаявше,/ и умертвивше страсти плотскія,/ ум божественным рачением вперисте,/ на небеса возлетете, и со ангелы водворяющися,/ восприимлете вечная благая./ Но о пророцы, апостоли, и мученицы с постники,/ вас венчавшаго прилежно молити,/ избавитися от враг видимых и невидимых,/ в вере и любви совершающим присно// честную память вашу.</p>
<p><b>Tone 5</b></p>	<p><b>Глас 5:</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p>Let us <u>assemble</u>, O faithful, for the present <u>festival</u>; / for a spiritual table and a mystical chalice is <u>set</u> before us, / <u>filled</u> with the delightful foods of gladness, the virtues of the <u>Martyrs</u>! / <u>Steadfast</u> in soul, from the <u>ends</u> of the earth, / they brought to God as a reasonable <u>sacrifice</u>, / the various <u>tortures</u> applied to their bodily limbs in the <u>prime</u> of their lives. / <u>Some</u> underwent <u>beheading</u>, / others the severing of their arms and of <u>every</u> joint; / and <u>together</u>, all the Saints became partakers of Christ’s <u>sufferings</u>. / But, O <u>Lord</u>, Who gavest them crowns as rewards for their <u>torments</u>, / count us worthy to live according to their <u>example</u>,// as <u>Thou</u> art the <u>Lover</u> of man!</p>	<p><b>Н</b>ынешнему торжеству стецемся вернии:/ предлагається и нам духовная трапеза,/ и чаша таинственная от сладких брашен,/ веселия исполнена мученических добродетелей./ Сии бо терпеливодушни от конец земли,/ телесное всеразличным предавше ранам,/ Богу принесоша жертву словесну, всякий возраст:/ ови убо во главы усекаеми,/ овии же по хребту стружеми:/ друзии же рук отсечение и всех удов,/ вси вкупе святии Христовым страданием общницы быша./ Но венцы тем возмездие мук подавый, Господи,/ во след тех житьствовати сподоби нас,// яко Человеколюбец.</p>
<p><b>Tone 5</b></p>	<p><b>Богородичен воскресный, глас 5:</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>C2 Theotokion:</b> Thou art the temple and portal, the palace and throne of the King, / O most honored Virgin, / through whom Christ the Lord, my Redeemer, / Who is the Sun of righteousness, / hath revealed Himself unto those who sleep in darkness, / deigning to enlighten those whom He hath fashioned in His image by His own hand. / Wherefore, O all-hymned one, / as thou hast acquired a mother’s boldness before Him, / entreat Him without ceasing, that our souls be saved.</p>	<p><b>Богородичен:</b> Храм и Дверь еси, / Палата и Престол Царев, / Дево Всечестная, / Еюже Избавитель мой, Христос Господь, / во тьме спящим явися, / Солнце Сый правды, / просветити хотя, яже созда по образу Своему рукою Своею. / Темже, Всепетая, / яко Матерне дерзновение к Немю стяжавшая, / непрестанно моли / спастися душам нашим.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Octoechos; G: Saints (Come, O ye faithful); N: Theotokion in Tone 6 (Christ the Lord, my Creator and Deliverer).</p>	<p>На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – всех святых, глас 6-й: «Приидите, вернии...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...»</p>
<p><b>The Resurrection Aposticha, tone 8:</b></p>	<p><b>На стиховне стихиры Воскресны, глас 8:</b></p>
<p>O Christ, having come down from heaven, / Thou didst ascend the Cross; / O immortal Life, Thou didst come to death; / the true Light, unto those in darkness; / the Resurrection unto all to those who had fallen. / Our illumination and our Saviour, glory be to Thee.</p>	<p>Возшел еси на Крест, Иисусе, / снизшедый с Небес, / пришел еси на смерть, Животе Безсмертный, / к сущим во тьме Свет истинный, / к падшим всех Воскресение, / просвещение и Спасе наш, слава Тебе.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</b></p>
<p>Let us glorify Christ who didst rise from the dead: / for having taken a body and a soul, / He parted them one from another by the passion. / For His soul didst descend into Hades, / which He despoiled, while the holy body of the Redeemer of our souls / knew not corruption in the tomb.</p>	<p>Христа славословим, воскресшаго от мертвых: / душу бо и тело прием, / страсти отъобоуду отсече, / пречистой убо души во ад сошедшей, / егоже и пленит: / во гробе же истления не виде святое тело, / Избавителя душ наших.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется.</b></p>
<p>O Christ, in psalms and hymns we glorify Thy Resurrection from the dead. / For through it Thou hast freed us from the tyranny of Hades, / and as God Thou hast granted us life eternal / and Thy great mercy.</p>	<p>Псалмы и песнями славословим, Христе, / от мертвых Твое Воскресение: / имже нас свободил еси мучительства адова, / и яко Бог даровал еси жизнь вечную, / и велию милость.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней.</b></p>
<p>Thou, O Master of all things, / art the incomprehensible Creator of heaven and earth, / by suffering the Cross Thou hast become for me the source of immortality. / Submitting to burial and arising in glory, / Thou hast raised Adam with Thyself by Thine All-powerful hand. / Glory to Thine Arising on the third day, / through which Thou hast granted us eternal life and the forgiveness of sins, / as Thou alone art compassionate.</p>	<p>О Владыко всех Непостижимо, / Творче небес и земли, / крестом пострадавший, мне безстрастие источил еси: / погребение же прием, и воскрес во славе, / совоскресил еси Адама рукою всеильною. / Слава Твоему тридневному востанию, / имже даровал еси нам вечную жизнь, / и очищение грехов, / яко Един Благоутробен.</p>
	<p><b>Стихира всех святых, глас 6:</b></p>

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Come, O ye faithful, / let us form a choir today. / Let us piously celebrate and gloriously honor / the glorious and venerable memory of all the Saints, while saying: / Rejoice, O glorious Apostles, Prophets, Martyrs, and Hierarchs. / Rejoice, O assembly of the righteous and the just. / Rejoice, O choir of honored women. / Intercede ye with Christ for the world, / that victory over heresy be granted to our hierarchs, // and great mercy to our souls.	<b>Приидите ве́рнии,/ днесь лик совокупивше,/ благоче́стно торжеству́им,/ и всех святы́х пресла́вную и честну́ю па́мять/ сла́вно почти́м, глаголюще:/ ра́дуйтесь, апо́столи сла́внии,/ проро́цы, и му́ченицы, и священнонача́льницы./ Ра́дуйтесь, преподо́бных собо́ре и пра́ведных./ Ра́дуйтесь, честны́х жен ли́че,/ и Христа́ о мире моли́те,/ побе́ды на сопроти́вныя дарова́ти,// и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</b>
	<b>Богородичен воскресный, глас 6:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls!	<b>Богородичен:</b> Творе́ц и Изба́витель мой, Пречи́стая, / Христо́с Госпо́дь из Твои́х ложе́сн проше́д, / в мя Обо́лкийся, / пе́рвыя кля́твы Ада́ма свободи́. / Те́мже Ти, Всечи́стая, / я́ко Бо́жии Ма́тери же и Де́ве, / вои́стинну вопи́ем немол́чно: / ра́дуйся А́нгельски, ра́дуйся, Влады́чице, / Предста́тельство и Покро́ве, / и Спасе́ние душ на́ших.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Saints (Adorned in the blood of Thy martyrs)* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь всех святых, глас 4-й: «Иже во всем мире мученик Твоих...» (единожды).

**(at Great Vespers)** Troparia: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Resurrectional troparion, tone 8:</b>  From on high didst Thou descend, O compassionate One; / to burial of three days hast Thou submitted / that Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.	<b>Тропарь Воскрэсен, глас 8:</b>  С высоты́ снизше́л еси́, Благоутро́бне, / погребéние прия́л еси́ тридне́вное, / да нас свободи́ши страсте́й, / Животе́ и Воскрэ́сение на́ше, Госпо́ди, сла́ва Тебе́!
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>

<p>(from the Pentecostarion) <b>Tone 4:</b></p> <p>Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.</p>	<p><b>Тропарь всех святых, глас 4:</b></p> <p>Иже во всем мире мученик Твоих, / яко багрянницею и виссом, / кровью Церковь Твоя украсившись, / теми вопиет Ти, Христе Боже: / людем Твоим щедроты Твоя низпосли, / мир жительству Твоему даруй, // и душам нашим велию милость.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b></p> <p><b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 4:</b> Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаем / и, Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданного, / спасе от смерти души наша.</p>
	<p><b>Примечание.</b> «От сей же Недели начинаем чести на утренях Недельных Седмь Посланий Соборных, и 14 Посланий Святаго апостола Павла; Откровение Иоанна Богослова. Чтем же их на бдениих Недельных, прежде иных чтений, до Великия Святыя Недели Пасхи. В 50-цу же всю Деяния святых апостол чтем в Неделях, якоже предписася. От сего же бдения начинаем чести Толкования Иоанна Златоустаго, Евангелие еже от Матфея, от 13 Слова первыя книги; оставшая же Богослова чтем во 12 днех по Христоуе Рождестве. В весь же месяц сей, и вторый, совершаем обе книги толковательныя, 1-ю и 2-ю, на чтениих утренних, до исхода месяца августа: кроме егда прилучится житие некоего святаго, тогда оставляем, и чтем житие святаго» (Типикон, гл. 50, «Неделя всех святых», 1-е и 2-е «зри»).</p>
<p><b>Matins:</b> <i>God is the Lord</i>, Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G: Saints (<i>Adorned in the blood of Thy martyrs</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone of the week.</p> <p>Matins Gospel 1, Matthew 28:16-20 (§116).</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава» – тропарь всех святых, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (из Триоди).</p> <p>Непорочны<sup>118</sup>. «Ангельский собор...»<sup>119</sup>. Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 1-е. «Воскресение Христоуо видевоше...» (единожды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p>

<p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen; Save, O God, Thy people.</i></p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross and Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Saints 6 All ye saints, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 8. <u>Katavasia. I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Sessional hymns of the Saints (<i>Keeping feast on the holy memorial of the forefathers</i>); G/N: Theotokion (<i>Let us all praise the heavenly gate and ark</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>To Thee, O Lord, the planter of creation</i>) and Ikos of the Saints. <u>At Ode 9, More Honorable.</u> <i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saints (<i>With hymns let us crown as is meet</i>); N: Theotokion (<i>He that is ever glorified on high</i>).</p> <p>Praises, Tone 8, on 8: Resurrection 5; Saints 3 (<i>Christ the Lord hath made wondrous – with the doxasticon, and the final two psalm verses: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. &amp; Wondrous is God in His Saints, the God of Israel</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional dismissal; First Hour.</p>	<p>Каноны (в Триоди): воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы на 2 и всех святых на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отвѣрзу уста́ моя...».</p> <p><b>Примечание.</b> С этого дня до 1 августа на утрени, когда поется великое славословие, катавасия «Отвѣрзу уста́ моя...».</p> <p>По 3-й песни – седален всех святых, глас 8-й: «Праотец, отец, патриарх...». «Слава» – тот же седален, «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Небѣсную дверь и кивот...».</p> <p>По 6-й песни – кондак всех святых, глас 8-й: «Яко начатки естества...», и икос, глас тот же: «Иже по всей земли мучившиися...».</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 1-й. «Слава» – светилен всех святых, «И ныне» – Богородичен Триоди.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8 (из Триоди): воскресные, глас 8-й – 5, и всех святых, глас 4-й – 3 (со своими стихами). «Слава» – стихира евангельская 1-я, глас 1-й: «На гóру учеником...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь всех святых. Кондак всех святых.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8; Resurrection, from the Pentecostarion: 4; Saints: 4, from Ode 6. <u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection, Troparion of the Saints; G/N: Kontakion of the Saints. Prokimenon, Tone 8: <i>Make your vows.</i> &amp; Tone 4: <i>Wondrous is God in His saints.</i> Epistle: Hebrews 11:33-12:2. (§330). <i>Alleluia</i>, Tone 4. Gospel: Matthew 10:32,33,37-38; 19 27-30 (§38). Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i> Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 4 (из Триоди), и всех святых, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь всех святых. «Слава, и ныне» – кондак всех святых.</p> <p>Прокимен – воскресный, глас 8-й: «Помолитеся и воздадите...», стих: «Вѣдом во Иудѣи Бог...»; и всех святых, глас 4-й: «Дивен Бог во святых Своих...».</p> <p>Апостол – Евр., зач. 330. Евангелие – Мф., зач. 38.</p> <p>Аллилуиарий (всех святых), глас 4-й: «Воззваша праведнии...».</p>